

第六部分

港 澳 台 篇

香港报章中的中英语码转换现象

一 引言

语码转换是香港语言生活中常见的复杂语言现象。所谓“语码转换”，在口语方面是指在粤语句内插入英文单词或词组的现象，书面方面则指在中文行文中间插入英文单词或词组（多出现在非正式书面语），这种现象在教育程度高的香港人中尤为普遍。这就构成了一个有趣的但近乎矛盾的现象：民众极不愿意全用英语交谈，但在他们的粤语中，却经常插入或长或短的英语单词或词组。

香港过去为英国殖民地，官方语言、教学语言均为英语，因而在日常语言使用上也明显地受到了英语的影响。本文采取随意抽样的方法，收集并整理了2017年在香港出版的报章，包括《香港经济日报》《头条日报》《东方日报》《明报》《文汇报》《苹果日报》《am730》《香港 01》《晴报》《雅虎香港》等，并对其中生活副刊、娱乐报道和广告篇章中出现的中英语码转换进行了专门收录。语料的主题包括时事评论、政治分析、流行文化和社会热点。这些专文都有一个共同点，就是由于副刊专栏并非严肃的新闻报道，专栏作家通常能够自由地使用本地语言，形成自身的写作风格。也正因为写作的空间较大，专栏短文通常渗入不同程度和数量的英语元素。

其实早在20世纪50年代香港已经出现“三及第”的说法，所谓“三及第”，具有非常明显的地方色彩，指香港的书面文体混合了文言、白话和粤方言三种语言元素，和中国内地、中国台湾、海外使用的文体存在明显的差异。至90年代，由于白话文已推行一段时间，香港报章的文体文言成分开始减少，取而代之的却是英语。在这样的背景下，香港报章的副刊、娱乐新闻、赛马新闻内插入不同长度、不同数量的英文单词可谓司空见惯，本地读者都视作自然。这种语文表达，用标准语言的尺度来衡量固然不算规范，但由于现当代香港报章的“三及第”文体杂糅着大量英语元素，而且用法接近口语，对于我们观察粤英、中英语言接触下英

语词的出现却是不能忽视的重要窗口。

通过对这些语料的研究分析,我们发现在香港的报章中,中英语码转换现象就整体而言是非常普遍的,其中句内语码转换的频率远高于句际转换的频率。

二 中英语码转换现象的模式特点

语言是日常生活的反映,香港报章中的生活副刊、娱乐杂志存在着大量的语码转换现象,这真实地反映了香港语言使用情况,经分析之后,我们发现香港中英语码转换具有一定的模式和特点。

(一) 借用英语词

香港的经济、航运、金融、资讯等各方面都融合在国际体系之中,英语的重要性自不必赘言,因而英语教育一向是教育当局优先处理的教育议题之一,只有保持卓越的英语能力,才能巩固香港作为国际都会的地位。经过一个多世纪的英式教育,香港中上层人士均惯于使用英语,后来发展至粤语口语中也夹用大量英语词语,甚至体现在书面语之中。这种直接引用英语原词的风格,可说是香港社会通用文体的显著特点之一,一般人并不将之视为外语,而普遍认为是本地通用语体的一部分,这种现象诚可纳入“港式中文”的讨论。例如:

(1) 鬼屋练胆量 被迫读 Law 留憾 刘万仪无惧牺牲(《苹果日报》2017年12月10日)

(2) 对于投入生意事业用来疗情伤,诗咏一味甜笑,半认真表示可以用 cream 和蛋糕来治伤。(《明报》2017年8月17日)

(3) 我 feel 到自己干就敷 mask。(《苹果日报》2018年2月22日)

由于网络兴起,近年包含英文词汇的做法已经陆续出现在非正式的书面语之中,例如社交网站、讨论区、博客的帖文,以及报章副刊和娱乐杂志的报道等;特别是人名、产品和品牌,执笔者多借用英语原词而不另做转写,例如:

(4) 护肤也是扮靓关键一环,原来 Kelly 妈妈以前在香港帮人做 facial,所以 Kelly 细细个已用洗面膏。(《香港经济日报》2017年1月15日)

(5) 由 iPhone 4 开始,每一年的新型号 iPhone 从未缺席是项大奖的最后入围名单。(《东方日报》2017年8月6日)

(6) 现 Samsung 更推出“至 Smart 夏日大赏”活动,凡购买 Samsung

QLED TV 系列指定型号,即可享一站式极致娱乐组合。(《香港 01》2018 年 2 月 20 日)

这类在中文语体里引用的英语词最常见的为名词和动词,而这些英语词一旦进入港式中文里,就有可能变更原来的词性,特别是其语法属性,继而受到粤语口语或港式中文的语法组合规则约束。例如英文名词“Man”和“friend”转变为形容词,接受副词的修饰,这在英语世界里是无法想象的:

(7) 女神玩“天若有情” 陈滢铁马 Look 好 Man(《头条日报》2017 年 12 月 7 日)

(8) 乐坛天后容祖儿(Joey)圈中广结好友,佢就连一班幕后工作人员好 Friend。(《东方日报》2017 年 6 月 9 日)

(9) 事关 Maggie 夫妇喺香港开设牛肉面店,身为熟客嘅麦子乐同 Maggie 老公都好 friend。(《苹果日报》2018 年 1 月 31 日)

(二) 单音节化

古汉语以单音节词居多,现代汉语、普通话则发展为双音节词居多。由于粤语具有“存古”的特点,所以粤语词汇亦多有单音节词,例如称“眼睛”为“眼”、称“翅膀”为“翼”。

香港是一个中英双语的社会,语言接触之下大量英语词进入了中文之中,而成为粤语口语和书面中文的一部分。古汉语单音节占优的特点,不但反映在当代粤语中,甚至在英语借词中也能体现出来。而事实上,当代粤语的确存在着大量单音节英语词,例如:

(10) 提供至 POP 至趣视频。(《头条日报》2017 年 12 月 11 日)

(11) 之前成日话 cut 唔到有有线服务嘅朋友,今次可以一刀了断啦。(《头条日报》2017 年 3 月 11 日)

(12) 至 Fit 安全驾驶大行动。(雅虎香港 2017 年 12 月 15 日)

“至 POP”(最流行)、“cut 唔到”(不能终止)、“至 Fit”(最恰当)在香港粤语里的出现率颇高,若在谷歌里查询,设定在香港地区,得出“至 POP”有约 9310 项搜寻结果,“cut 唔到”有约 24 200 项搜寻结果,而“至 Fit”有约 60 400 项搜寻结果。相比现代汉语普通话,粤语单音节占优的特点,明显地更容易地引进单音节英语借词,或将复音节英语借词单音节化,例如:

(13) 公司同事由开市到收市期间,全天候手机电脑 MON 住股市。(雅

虎香港 2017 年 11 月 7 日)

“MON”是 monitor 的第一个音节,“MON 住股市”是一直监察着股票市场动态的意思。可见香港粤语存在不少单音节英语借词的同时,多音节英语借词亦有单音节化的倾向,这个情况与粤语保留单音节成词的古汉语特色,可谓不谋而合。

(三) 缩略词语

缩略(clipping)反映了人们沟通表达的经济原则,使语言文字表达更加丰富、生动、精确。中文的缩略有多种方法,其中最常见的是“紧缩”,即挤压原词,保留主要语素。例如“医疗”和“保险”两个词,都分别只保留第一个字,合并为“医保”;“教育”和“改革”同样都只截取第一个音节,紧缩为“教改”。有意思的是,这种中文节缩的习惯,同样适用于香港的英语借词,先看以下的例子:

(14) 离谱妈抱 B 女玩滑板 6 岁仔帮手推酿惨剧(《苹果日报》2017 年 12 月 25 日)

(15) 手术后重视健康 林依晨待明年生 B(《文汇报》2017 年 12 月 9 日)

(16) 来港远足郊游的旅客都“各有特色”,如南韩客的行山装备“好 Pro”,行山杖、行山鞋、行山裤等全副装备整全。(《晴报》2017 年 11 月 16 日)

(17) Sony Xperia XA2 Ultra 大 芒 双镜自拍 即将卖街(《香港 01》2018 年 2 月 26 日)

例中“抱 B”“生 B”的“B”其实是双音节词 baby 的第一个字母,“Pro”(专业)是 professional 的第一个音节,“芒”(手机屏幕)是多音节词 monitor 的第一个音节 mon 的汉字转写(粤音读 mong, 一声),这个现象在香港粤语里相当普遍,尤其是粤语口语,由于受固有粤语缩略方式的影响,英语词也不得不遵照粤语的语言规律进行改造。再如:

(18) 欠万元卡数只还 Min Pay 八年才还清(《苹果日报》2017 年 9 月 11 日)

“Min”是 minimum 的第一个音节,“Pay”是 payment 的第一个音节。这种紧缩的用法较多出现在口语之中,有时也会影响到笔下写作,特别是贴于生活的轻松文体。

上述英语词节缩的例子,反映了香港的双语教育让大部分民众掌握了基础英语,而英语外来词的大量涌入,首先在一定程度上改变了当代粤语的面貌;其

次,这些外来词经过吸收、融合,本地使用者已经不再感觉到源于英语,“B”“Pro”“芒”“Min”和“Pay”的出现并迅速为粤语使用者所接受即可见一斑。再进一步说,baby、monitor、minimum、payment 等词原来的英语读音,重读(stressed)都在第一音节,粤语属汉语方言,汉语以声调区分意义,词语没有如英语的轻音、重音,因而英语重读在粤语使用者的感知里,就如一声阴平声(音值 55)的相同音节,故此更容易按照自己的语音系统对之进行吸收改造。

(四) 双关语

除了上面几种语码转换现象之外,修辞上的双关也经常出现在报章中。如:

(19) 开心夏水礼 玩转 Duck 意沙雕(《头条日报》2017 年 7 月 8 日)

(20) 昨日是民建联第四年举办“千户家庭乐满 Fun”。(《文汇报》2018 年 1 月 8 日)

(21) 影音满 Fun 手机拍出电影感。(《头条日报》2017 年 11 月 23 日)

例中“Duck 意沙雕”是“得意(有趣)沙雕”的谐音,粤语“得”读入声/dak/,两者发音相近。事缘 2017 年香港著名主题公园海洋公园为庆祝乐园成立四十周年,特别邀请了世界著名雕塑大师 Ray Villafane 炮制超巨型沙雕,例如海象、海豚、捶头鲨、魔鬼鱼等,而经过精心布置的“经典鸭仔乐悠游”,池内共 6500 只小黄鸭在水上随意漂浮,场面经典;而例中“满 Fun”是“满分”的谐音。两个语句同时兼有两种意思,表面上说这个意思,而实际上却是双关语。“Duck 意”的深层意思指向可爱有趣的小黄鸭,“满 Fun”一层意思是“满分”,即活动非常圆满,另一层却有“非常有趣味”之意。语义双关,不但让人觉得趣味无穷,其弦外之音更令人会心微笑,同时也达到宣传目的。双关在香港商业广告中运用频繁,除了反映广告创作者常常运用修辞手法来增强广告语言的表达效果,也说明他们经常引进单音节英语词来增加一语双关的趣味,而且对香港人而言,以单音节英语词作为双关语可说是毫无理解障碍。

在语用功能方面,中英语码转换现象作为一种交际策略出现在“港式中文”之中。作为语言现实,中英语码转换在香港具有填补语言文化空隙、委婉表意、简洁方便和心理趋同等多方面的语用功能。报章副刊中出现的中英语码转换现象是同时具有多种语用功能的语言文化现象,值得进一步探索。

(李楚成、梁慧敏)